

ESTUDIO DEL CODICE MIXTECO POST-CORTESIANO NUM. 36

Por VLADIMIRO ROSADO OJEDA

Es un Códice de carácter catastral mixteco, época post-cortesiana, marcado con el número 36 en la Colección de Códices del Museo Nacional de Arqueología. Está hecho en papel europeo pegado sobre un lienzo. Le falta un fragmento grande por el lado derecho. Tiene la forma de un cuadro y mide 0.87×0.85 cms. Con el número 20 existe en la misma colección de Códices de este Museo, una copia hecha a colores y en tamaño reducido del presente códice en parte.

El dibujo es muy tosco, hecho con aguazachi, alejándose bastante de la figura característica de los códices mixtecos precortesianos. Pero, no obstante tener influencia europea y dentro de su misma falta de finura, tiene cierta armonía y sello particular que hace notar la mentalidad indígena. Por su técnica general tiene bastante semejanza con el códice post-cortesiano de Zacatepec.

Representa el plano de una población o cabecera mixteca y comprende tres divisiones principales: el centro, la parte inferior del centro y los cuatro bordes. Por el estudio de este códice se desprende que este plano debió haber sido hecho pocos años después de la conquista española, o sea en el siglo XVI, con el objeto de deslindar y aclarar las propiedades de sus moradores, estando algunas de ellas en pleito. No me fué posible dilucidar la población precisa de que se trata, que posiblemente constaría en el fragmento que falta, así como la traducción de sus nombres; primero, por no constar uno solo en ninguna de las nomenclaturas geográficas de Oaxaca que consulté, y segundo, por no haber tenido a mano el Diccionario de Len-

gua Mixteca de Córdoba, reservándome esta traducción para cuando pueda consultar dicho diccionario. Respecto a estos lugares, sin embargo, los he comparado con algunos aztecas tomados de la obra de Peñafiel en la Bibliografía de este estudio citada, por tener mucha semejanza en la figura. Se advierten, por último, en distintos lugares, huellas de rúbricas españolas, posiblemente vistos buenos y que por su estado tan desvanecido no fué posible entender también.

CENTRO

En la parte central de esta división se encuentra una iglesia de carácter franciscano, asentada sobre un bajo zócalo y con sus ventanas laterales y puerta semielíptica y una ventana más, redonda, sobre la puerta. En su frontón triangular tiene una campana y en el vértice superior del frontón una cruz maltesa sobre un zócalo redondo.

Dos parejas, compuestas de un hombre y una mujer, están sentadas a cada lado de la iglesia, indicando posiblemente las dos parejas principales o señores del lugar. Un poco más abajo, a la derecha, entre la iglesia y la pareja de ese lado, hay un individuo masculino.

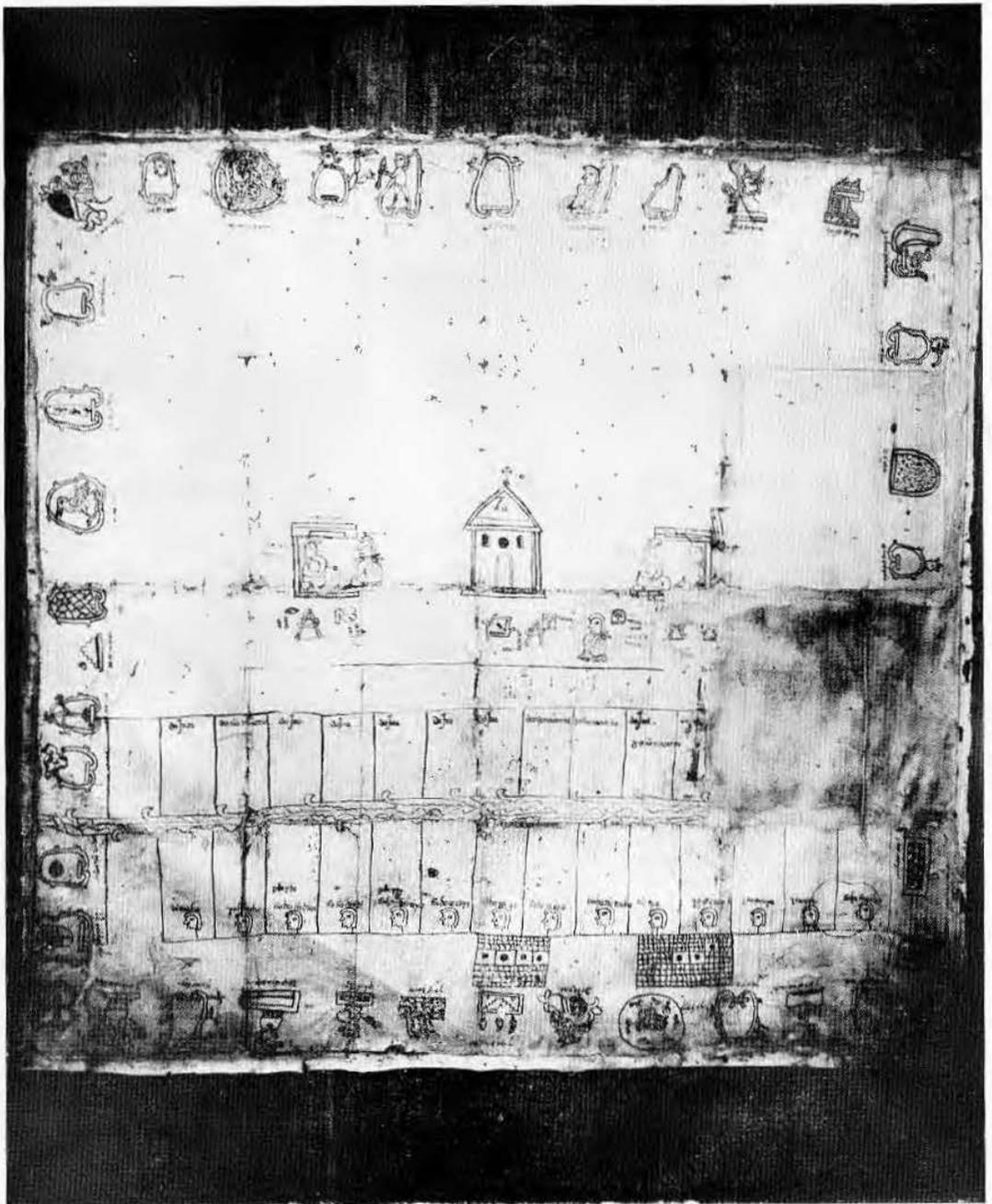
Los hombres de estas parejas, así como el que está aislado, están sentados sobre icpallis o petates; visten una sencilla tilma o manta anudada sobre el hombro izquierdo, manta que les llega hasta los pies. Las mujeres están sentadas sobre sus piernas, con los bustos de frente y los cuerpos y caras de perfil. Visten un largo huipil con borde inferior rematado arriba en una pequeña pieza rectangular que une los dos lienzos del huipil y semejante al que se ve en varios códices mixtecos. Tienen el cabello trenzado y terminado por delante en dos trenzas, al estilo azteca, en tanto que el de los hombres es largo y tirado hacia atrás, portando, por último, pulseras. Todos están descalzos. Cada pareja está dentro de una casa de techo plano estando el suelo indicado al parecer por un petate. La parte inferior de la casa de la pareja derecha falta, por rotura.

PAREJA IZQUIERDA

La mujer se llama yia goxa yu.

El hombre se llama yiacaxa.

Sobre el techo de la casa se lee çocoxahuaco.



Estudio del códice mixteco post-cortesiano número 36.

Abajo hay dos fechas. A la izquierda el característico signo del año mixteca, figurado por una especie de A entrelazada a una O y que dice por lo tanto año 8 pedernal, y a la izquierda día 8 flor.

PAREJA DERECHA

La mujer se llama yiaciy nacuxi.

El hombre se llama Y... colgi (el nombre no puede leerse bien por rotura del papel en ese lado).

El individuo sentado aisladamente más abajo tiene por nombre 8 miquiztli (8 muerte). Y, por último, adelante de él, tenemos la fecha: año 7 malinalli (7 hierba) día 6 calli (6 casa). Creo que estas fechas se deben referir a la fundación de la iglesia, bien del pueblo o bien de la fecha en que se levantó el plano. Más abajo de la pareja derecha se advierte un signo del año mixteca, así como el de un malinalli (hierba), cuyos numerales no es posible saberse, debido a la rotura en ese lugar del documento. Una raya horizontal separa esta parte central del lado inferior.

LADO INFERIOR

Dispuestas en dos largas fajas horizontales y separadas por un río, tenemos aquí unas parcelas verticales de tierras. La fila superior no está completa, pues le faltan, a juzgar por el orden en que se corresponden entre sí, tres en el lado derecho y el fragmento de una más. En estas parcelas están inscritos los nombres de los propietarios.

FILA SUPERIOR DE LAS PARCELAS

Contiene 12 parcelas faltándole, como ya hice notar, posiblemente tres más por el lado derecho. Partiendo de izquierda a derecha, los nombres de los dueños de estas parcelas son los siguientes: la primera no tiene nombre, las demás se titulan *do Jua, doña macarita, do Jua, do Jua, do Jua, do Jua, do Jua, doña macarita, doña macarita, do Jua, doña macarita, do Jua* (los nombres indican don Juan y doña Margarita), teniendo la penúltima de estas parcelas que quedan dos nombres, como se puede ver.

FILA INFERIOR DE LAS PARCELAS

Catorce parcelas, y posiblemente sea una más el espacio no cerrado y sin nombre del lado izquierdo. Conforme al orden del nombre de sus pro-

pictarios, tenemos de izquierda a derecha: *ditnaha yuhucoho pleyto-ñuhu ñodicu ño ño quidi pleyto-huixiyoo ñoho coxa yo ñohoxicax ñohoñotnoho ñotua yocoquey ytuaniyn ñohoñocoho*. Cada una de estas parcelas está indicada por una cabeza humana, seguramente la de su propietario, pero sin rasgos fisonómicos particulares. Las parcelas de la fila superior no tienen cabezas. Abajo de esta fila hay dos figuras rectangulares de tierra sembrada.

En los cuatro bordes del códice están dispuestos nombres de lugares pertenecientes al pueblo y conforme a sus lados, a partir del ángulo inferior izquierdo:

BORDE IZQUIERDO

- | | |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. yucuñotica | La figura de un cerro dividido en dos con las puntas superiores vueltas hacia fuera. |
| 2. yu quiyaa ciy | La figura de un cerro partido en dos por medio de una gran concavidad, en medio de la cual crece una planta. Se parece a los signos aztecas de lugar Acaticpac (encima del acatl=caña) y Yehuitziquilocan (lugar de tres cardos) (Peñafiel). |
| 3. yucu ño cutu | La figura completa de un cerro con un hacinaamiento de objetos circulares cerca de la parte superior. (Se parece a los signos aztecas de lugares Achiotlan (lugar del achiot) y Tecotepec (lugar de carbón) (Peñafiel). |
| 4. yucu ama | La figura de un cerro rematado en la parte superior por la cabeza de un perro de grandes manchas negras. |
| 5. cuti tnoyaa | La figura de un cerro con un árbol de tres ramas dispuesto verticalmente. |
| 6. itotayucuxi | La figura de una pirámide escalonada, indicando posiblemente algún templo antiguo. Se parece al signo azteca de lugar Teopantepec (lugar que tiene templo) (Peñafiel). |
| 7. yu cuñoo | La figura de un cerro cubierto como por una red o por un caparazón de tortuga, pareciéndose tam- |

bién al signo de la turquesa. Tiene parecido con los signos aztecas de lugar como Atlacuilocan (Peñafiel no da la traducción de este nombre) y Matlatepec (cerro de la red).

8. yueu yhni La figura de un cerro con un ave de largo pico. Se parece a varios signos aztecas de lugar, como Aztaquemecan (lugar en que se hacen mantas blancas o lugar en que se hacen mantas de pluma de garza); Tototepec (lugar de pájaros, como Yucudza, nombre mixteco de igual significado en la costa, y que en la obra de Peñafiel parece tratarse de un loro en el tototepec); Teuhotoltepec (lugar de guajolotes) y Tlatozacac (en la cima del monte) (Peñafiel).
9. yucu ychin La figura de un cerro con una senda de tres huellas humanas que van para arriba.
10. tutnoñañan La figura de un cerro cuyos extremos opuestos superiores terminan cada uno en una especie de oreja de tigre con punta negra. Se parece al signo azteca de lugar, Papal (Peñafiel no da la traducción de este nombre).

BORDE SUPERIOR

1. yucu tatayyu La figura de un cuadrúpedo (león?) sobre el signo de piedra. Se parece a los signos aztecas de lugar como Ixcuyamec (lugar de jabalíes) y Quimichtepec (cerro del ratón) (Peñafiel).
2. cuitiquaa La figura de un cerro con una cara humana en su parte superior hacia dentro.
3. nico ço niy La figura al parecer de un ojo de agua con la figura por dentro de un tigre muy contorsionado. La figura del ojo de agua se parece a varios signos aztecas de lugar relativos a este líquido, como Almoyahuacan (lugar donde se hace remolino el agua); Acozpa (en el agua amarilla);

Aixcualco (laguna de agua buena); Ayahualulco (lugar que rodea el agua) (Peñafiel).

4. yucuçichin La figura de un cerro con una cabeza humana encima, la que a su vez tiene un gorro parecido al del dios Quetzalcóatl, o sea, una parte horizontal y una sección superior cónica. Del lado derecho sobresale un tunal. (?)
5. yucuniyiy La figura de un cerro, en sentido oblicuo su lado izquierdo: dentro de él la figura de un hombre con un cinturón y sosteniendo un dardo en su mano izquierda.
6. yucu tutno La figura de un cerro cuyos extremos superiores rematan con una flora. Se parece al signo azteca Acatepec (cerro o lugar del carrizo, de la caña) (Peñafiel).
7. y tno xiyodoo La figura de un cerro igual al número 5, teniendo por dentro un hombre sentado e igual a los de las parejas del centro de este códice.
8. y tno cuiy La figura de un cerro torcido. (?) Se parece al signo azteca de lugar Mallinaltepec (cerro torcido) (Peñafiel). Se parece también a Tepetlahuacan (lugar que tiene montañas) (Peñafiel).
9. noho tayoo Una franja horizontal con una línea ondulada y el busto de una mujer (?) probablemente deidad, pues tiene las dos partes superiores del peinado en forma de flechas, orejeras en forma de oyo-hualli, típicas de los dioses de la alegría; dos secciones rectangulares en la parte inferior de su mejilla, saliendo por último de su boca el signo de la palabra. Se parece al signo azteca de lugar Cuicatlán (lugar del canto) (Peñafiel).
10. yugo diquii Tenemos aquí la figura completa de una casa o más bien un templo mixteca, como se le representa característicamente en los códices mixtecos precortesianos, como el Vindobonensis, Nut-

tal, etc., y varios postcortesianos, como el lienzo de Zacatepec, el de Peñafiel, etc. Consiste en un zócalo de pared de mosaico, las paredes del cuerpo de la casa dispuestas por filas de cuadrados, grada de ascenso y almenas escalonadas sobre el techo. Se parece también al signo azteca de lugar Huapaleco (lugar de casas) (Peñafiel).

BORDE DERECHO

1. yuhuitiñohotaxa La figura de un cerro dividido en dos partes, siendo la derecha extremadamente delgada. Dentro de su cavidad la figura de un ave parecida al número 8 del borde izquierdo. Se parece al signo azteca de lugar Aztaquemecan (véase la explicación de esta palabra en el número 8 del borde izquierdo).
2. yucu çalui La figura de un cerro encima de cuya parte superior está una cabeza humana, con gorro compuesto de una sección horizontal y una cónica, del que sale una tira curva. El gorro se parece al que usa el dios Quetzalcóatl.
3. ditighic La figura de un cerro, punteado de negro todo su interior. Se parece a varios signos aztecas de lugar, Xaltepec (lugar de arenales); Tetetzintlán (entre muchas piedras); Tlaltelolco (montón de tierra o de arena) (Peñafiel).
4. çahuiciniqua La figura de un cerro cuya parte superior es una cabeza humana con un gorro igual a la del número 2 de este borde.
5. ytnocaayui Una figura horizontal de tierra cultivada.
6. yucucaca La figura de un cerro con un ave adentro, parecida a la del número 8 del borde izquierdo. Se parece al signo azteca de lugar Aztaquemecan (ver número 8, borde izquierdo).

BORDE INFERIOR

1. yucu cogoxaa La figura de un cerro con la cabeza de una serpiente cerca de su parte superior. Se parece al signo azteca de lugar Coatepec (cerro de la serpiente) (Peñafiel).
2. ytno ni noyagi La figura de un cerro con casi todo el borde inferior negro y sobre una larga vara con una especie de banderita cuadrada con una parte negra a cada lado. Se parece a los signos aztecas de lugar, como Pahuacán (lugar de los grandes ahuacates llamados pahuas); Pantepec (lugar situado sobre un cerro); Tzompanco (lugar que tiene tzompantli) (Peñafiel).
3. yucuyca La figura de un cerro con una mata en su extremo izquierdo. Se parece al signo mixteca Yucuyta (cerro de la flor).
4. yag(h)niyy Un círculo con siete huellas humanas dispuestas en igual sentido y encerrando la cabeza de un coyote. (?) Se parece por el sentido de las huellas a los signos aztecas de lugares Tlanquitzenco (Peñafiel no da la traducción del nombre, pero tiene la característica típica del mercado); Tlancomolco (lugar barrancoso) (Peñafiel).
5. dodoyaa El signo de la piedra igual al del número 1 del borde superior y encima de ella un águila con las alas abiertas.
6. itnodiyudi El signo del lugar mixteco, indicado por una pared de mosaico y encima de ella al parecer tres de puntas de dardos o cuchillos. Es de recordarse el signo de conquista entre los mixtecos, o sea el lugar conquistado atravesado por una flecha.
7. yogotayu El signo de un lugar cultivado con magueyes, cañas o plumas. Se parece a los signos aztecas de

- lugar, como Acapetlatlan (lugar de muchas esteras o petates de caña); Quetzalan (lugar de quetzales), y Chinantlan (cercado representado por una mata y tierra) (Peñafiel).
8. çahnidy Una franja de borde blanco y dentro negro y encima de ella la figura de una mujer con gorro a la del número 4 del borde superior. Tiene un largo huipil con borde inferior y una mano extendida.
9. docotiyatna Una franja con un borde superior y a los extremos izquierdo y derecho con una línea negra horizontal por dentro. Encima de ella la figura de una mujer vestida con largo huipil y con peinado característico.
10. yucutay La figura de un cerro rodeado de matas. Se parece al signo azteca de lugar Amatlán (abundancia de papel o lugar del papel) (Peñafiel).
11. ytononinomaa Una franja blanca horizontal y encima de ella la figura de una mujer con largo huipil, peinado característico, los brazos extendidos, con pulseras. Una mano fué pintada del tamaño mayor que el natural o bien parece sostener algo en ella.

BIBLIOGRAFIA

- Antonio Peñafiel.*—Nomenclatura geográfica de México.
- Antonio Peñafiel.*—Códice Martínez Gracida.
- Papeles de Nueva España, tomo 4º.
- Eduardo Noguera.*—Códices Precolombinos y documentos indígenas posteriores a la conquista. Anales del Museo Nacional de Arqueología. Tomo VIII. Núm. 4.
- W. Lehmann.*—Les peintures mixtèque-zapotèques. Journal de la Société des Américanistes de Paris, 1905.
- Alfonso Caso.*—Las estelas zapotecas.

